

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА
Кафедра теорії та практики перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
Майя НІКОЛАЄВА
“ 01 ” 09 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад ділового, публіцистичного та художнього мовлення

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська

Освітньо-професійна програма: германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська

ОНУ
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад ділового, публіцистичного та художнього мовлення». Одеса: ОНУ, 2023. 14 с.

Розробник: Гринько О.С., к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № 1 від « 25 » 08 2023 р.

Завідувач кафедри

(Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

(Наталя БІГУНОВА)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 1 від « 25 » 08 2023 р.

Голова НМК

(Олена ГРИГОРОВИЧ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № __ від. “ ” 202__ р.

Завідувач кафедри

(Ірина РАЄВСЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № __ від. “ ” 202__ р.

Завідувач кафедри

(Ірина РАЄВСЬКА)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3/3 Годин – 90/90 Змістових модулів – 3/3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Обов'язкова	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		4-й	4-й
		Семестр	
		8-й	8-й
	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Лекції	
		8 год.	10 год.
		Практичні, семінарські	
		28 год.	4 год.
		Самостійна робота	
		54 год.	76 год.
		Форма підсумкового контролю: іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Дисципліна «Переклад ділового, публіцистичного та художнього мовлення» розширює арсенал навичок здобувачів при перекладі текстів різних жанрів та поглиблює теоретичні та практичні знання щодо передперекладацького та перекладацького аналізу, домінантів перекладу текстів в залежності від їхньої жанрово-стилістичної приналежності; вдосконалює навички усного послідовного перекладу та перекладу з аркушу текстів різних жанрів.

Основною метою дисципліни «Переклад ділового, публіцистичного та художнього мовлення» є формування загальних та фахових компетентностей для розвитку та поглиблення навичок усного та письмового перекладу текстів різних жанрів. Основна мета обумовлює вирішення таких завдань, як розвиток навичок здобувачів щодо виконання перед- та перекладацького аналізу текстів різних жанрів та розвиток навичок письмового та окремих видів усного перекладу текстів ділового, публіцистичного та художнього мовлення.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати: етапи перед- та перекладацького аналізу, основні лексико-граматичні, лексикологічні та стилістичні складнощі в тексті оригіналу, основні перекладацькі трансформації, домінанти перекладу текстів різних жанрів, етапи та особливості постперекладацького редагування, види усного перекладу, пов'язані з ним складнощі та вимоги до їхнього виконання.

вміти: виконувати перед- та перекладацький аналіз з виявленням різних граматичних, лексикографічних та стилістичних проблем, застосовувати перекладацькі трансформації при перекладі текстів різних жанрів, редагувати тексти власних та чужих перекладів, здійснювати різні види усного перекладу текстів різних жанрів та типів мовлення.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) та методики навчання іноземних мов у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Спеціальні (фахові) компетентності:

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами (англійською та німецькою/французькою/іспанською).

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови.

СК04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів англійською мовою, державною та іноземними мовами.

СК 12. Здатність до організації ділової комунікації англійською та українською мовами.

Програмні результати навчання:

ПР 10. Знати норми літературної англійської мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів англійською, французькою/німецькою/іспанською та українською мовами.

ПР 14. Використовувати англійську, французьку/німецьку/іспанську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад текстів ділового мовлення

Тема 1. Передперекладацький та перекладацький аналіз. Постперекладацьке редагування. Особливості редагування власного перекладу та перекладу іншого перекладача.

Тема 2. Види усного перекладу: переклад з аркушу, послідовний переклад, синхронний переклад. Підготовка до різних видів усного перекладу.

Тема 3. Письмовий переклад текстів ділового мовлення. Різноманіття жанрів текстів ділового мовлення та домінанти перекладу в текстах різних жанрів.

Тема 4. Усний переклад текстів ділового мовлення. Стратегія використання матеріалів для підготовки усного перекладу текстів ділового мовлення.

Змістовий модуль 2. Переклад текстів публіцистичного мовлення

Тема 5. Домінанти перекладу текстів публіцистичного мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів публіцистичного мовлення.

Тема 6. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова. Особливості перекладу текстів публічної промови.

Тема 7. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття, тексти новин, текст есе.

Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення. Усний переклад тексту новин, текстів есе та газетно-журнальних статей.

Змістовний модуль 3. Переклад текстів художнього мовлення

Тема 9. Домінанти перекладу текстів художнього мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів художнього мовлення.

Тема 10. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Малі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз.

Тема 11. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Великі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз.

Тема 12. Стратегії перекладу елементів текстів художнього мовлення в усному перекладі. Переклад алюзій, розлогих цитат, наскрізних метафор.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	лаб	сам. роб		л	п	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Переклад текстів ділового мовлення										
Тема 1. Передперекладацький та перекладацький аналіз. Постперекладацьке редагування. Особливості редагування власного перекладу та перекладу іншого перекладача.	12	4	2	-	6	4	4	-	-	
Тема 2. Види усного перекладу: переклад з аркушу, послідовний переклад, синхронний переклад. Підготовка до різних видів усного перекладу.	8		4	-	4	2	2	-	-	
Тема 3. Письмовий переклад текстів ділового мовлення. Різноманіття жанрів текстів ділового мовлення та домінанти перекладу в текстах різних жанрів.	6		2	-	4	18		-	-	18
Тема 4. Усний переклад текстів ділового	6		2	-	4	10		2	-	8

мовлення. Стратегія використання матеріалів для підготовки усного перекладу текстів ділового мовлення.										
<i>Разом за змістовним модулем 1</i>	32	4	10		18	34	6	2		26
Змістовий модуль 2. Переклад текстів публіцистичного мовлення										
Тема 5. Домінанти перекладу текстів публіцистичного мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів публіцистичного мовлення.	10	2	2	-	6	2	2		-	
Тема 6. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова. Особливості перекладу текстів публічної промови.	8		4	-	4	10	-		-	10
Тема 7. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття, тексти новин, текст есе.	6		2	-	4	10				10
Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення. Усний переклад текст новин, текстів есе та газетно-журнальних статей.	6		2	-	4	8		2		6
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	30	2	10	-	18	30	2	2	-	26
Змістовий модуль 3. Переклад текстів художнього мовлення										
Тема 9. Домінанти перекладу текстів художнього мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів художнього мовлення.	10	2	2	-	6	2	2			
Тема 10. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Малі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз.	6		2	-	4	8				8

Тема 11. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Великі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз.	6		2	-	4	8				8
Тема 12. Стратегії перекладу елементів текстів художнього мовлення в усному перекладі. Переклад алюзій, розлогих цитат, наскрізних метафор.	6		2	-	4	8				8
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	28	2	8		18	26	2	-		24
Усього годин	90	8	28	-	54	90	10	4	-	76

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин очне/заочне
1.	Тема 1. Передперекладацький, перекладацький аналіз та редагування власного тексту перекладу: вправи на виконання елементів аналізу та редагування.	2/-
2.	Тема 2. Види усного перекладу: переклад з аркушу, послідовний переклад, синхронний переклад. Підготовка до різних видів усного перекладу.	4/ -
3.	Тема 3. Письмовий переклад текстів ділового мовлення: виконання передперекладацького та перекладацького аналізу, аналіз лексико-граматичних, лексикологічних та стилістичних особливостей текстів відповідних жанрів.	2/ -
4.	Тема 4. Усний переклад текстів ділового мовлення: обговорення особливостей усного перекладу текстів відповідних жанрів, здійснення різних видів усного перекладу (переклад з аркушу, послідовний).	2/2
5.	Тема 5. Домінанти перекладу текстів публіцистичного мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів публіцистичного мовлення.	2/-
6.	Тема 6. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова: обговорення домінант перекладу публічної промови, здійснення перед- та перекладацького аналізу запропонованого тексту. Постперекладацьке редагування перекладу.	4/ -
7.	Тема 7. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття: обговорення домінант перекладу статті,	2/-

	здійснення перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів. Постперекладацьке редагування перекладу.	
8.	Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення: обговорення особливостей усного перекладу текстів відповідних жанрів, здійснення різних видів усного перекладу (переклад з аркушу, послідовний, інтерв'ю).	2/2
9.	Тема 9. Домінанти перекладу текстів художнього мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів художнього мовлення.	2/-
10.	Тема 10. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Малі форми: обговорення домінант перекладу уривків відповідних художніх текстів, здійснення перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів. Постперекладацьке редагування перекладу.	2/-
11.	Тема 11. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Великі форми: обговорення домінант перекладу уривків відповідних художніх текстів, здійснення перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів. Постперекладацьке редагування перекладу.	2/-
12.	Тема 12. Стратегії перекладу елементів текстів художнього мовлення в усному перекладі: переклад текстів різних жанрів, де використано відомі цитати з художніх творів, аналіз та обговорення стратегій перекладу таких елементів.	2/-
	РАЗОМ	28/4

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Виконується у межах кожної теми та передбачає роботу з додатковими теоретичними джерелами, виконання домашніх завдань з практичних занять.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин очне/заочне
1.	Тема 1. Портфоліо текстів з передперекладацьким аналізом, стислим перекладацьким аналізом та редакторським коментарем.	6/-
2.	Тема 2. Портфоліо текстів зі стислим перекладацьким аналізом для подальшого перекладу з аркушу та послідовного перекладу.	4/-
3.	Тема 3. Письмовий переклад текстів ділового мовлення різних жанрів	4/18
4.	Тема 4. Усний переклад текстів ділового мовлення (з відеозаписом та подальшим самоаналізом)	4/8
5.	Тема 5. Портфоліо текстів публіцистичного мовлення з аналізом домінант перекладу.	6/-
6.	Тема 6. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова.	4/10

7.	Тема 7. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття.	4/10
8.	Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення	4/6
9.	Тема 9. Портфоліо текстів художнього мовлення з аналізом домінант перекладу.	6/-
10.	Тема 10. Письмовий переклад уривків оповідань та повістей.	4/8
11.	Тема 11. Письмовий переклад уривків романів та драматичних творів.	4/8
12.	Тема 12. Усний переклад текстів з цитатами з творів художнього мовлення (з відеозаписом та подальшим самоаналізом).	4/8
	РАЗОМ	64/76

9. Методи навчання

Словесні: лекції, зокрема, лекції з аналізом конкретних ситуацій та ін.), розповідь, пояснення, бесіда, дискусія. *Наочні:* мультимедійні презентації, презентація результатів власних досліджень. *Практичні:* вправи; тренувальні вправи; практичні роботи; виконання індивідуальних завдань.

10. Форми контролю і методи оцінювання (у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Методи поточного контролю: усне опитування, участь у дискусії контрольні письмові роботи, оцінювання виконання самостійних завдань, оцінювання доповідей.

Методи періодичного контролю: бланковий тест, письмовий переклад запропонованого тексту з аналізом.

Критерії оцінювання

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
Відмінно (90-100)	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та виконанні письмових вправ та перекладів; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань в царині перекладознавства; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним	глибоко та всебічно розкриває сутність практичних завдань з перекладу та аналізу перекладацьких явищ, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання вправи або перекладу й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує творчі завдання та переклади та ініціює нові шляхи їх виконання; вільно використовує набуті теоретичні знання при перекладацькому та зіставному

	завдань; вільно використовує набуті теоретичні знання на практиці при виконанні вправ та перекладів; проявляє творчий підхід до виконання вправ та перекладів при самостійній роботі.	аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань з перекладу при самостійній роботі.
Добре (75-89)	достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та виконанні письмових вправ та перекладів; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації в царині перекладознавства; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки; має стійкі навички виконання вправ та перекладів, але допускає несуттєві помилки при аналізі.	правильно виконав більшість завдань за зразком; правильно переклав та проаналізував більшість запропонованих текстів; має стійкі навички виконання завдання
Задовільно (60-74)	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу в царині основ перекладознавства; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивчених перекладацьких прийомів, трансформацій та інших явищ, під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків; має ускладнення під час виконання практичних завдань з аналізу та перекладу, що узагальнюють набуті теоретичні знання.	може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання, письмових вправ та перекладів. правильно переклав та проаналізував половину запропонованих текстів. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.
Незадовільно з можливістю повторного складання (35-59)	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно (без аргументації та обґрунтування); під час аналізу та перекладу допускаються суттєві помилки; відсутні сформовані уміння та навички використання теоретичних знань на практиці.	недостатньо розкриває сутність практичних завдань аналізу та перекладу, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно переклав та проаналізував окремі речення у вправах та текстах за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички.
Незадовільно з обов'язковим повторним	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання з аналізу та перекладу, потребує постійної допомоги викладача

вивченням дисципліни (1-34)		
---------------------------------------	--	--

11. Питання для підсумкового контролю

1. Назвіть функціональні стилі текстів.
2. Поясніть, чому важливо знати, кому призначений текст перекладу.
3. Охарактеризуйте, яку мету може мати переклад.
4. Поясніть, чому важливо знати час та місце створення тексту оригіналу.
5. Окресліть доміанти перекладу текстів ділового мовлення.
6. Окресліть доміанти перекладу текстів публіцистичного мовлення.
7. Окресліть доміанти перекладу текстів художнього мовлення.
8. Назвіть види усного перекладу та складнощі, пов'язані з кожним з них.
9. Назвіть етапи перекладацького аналізу.
10. Назвіть основні лексико-граматичні явища, що становлять перекладацькі труднощі, та шляхи їхнього подолання.
11. Назвіть основні лексикографічні явища, що становлять перекладацькі труднощі, та шляхи їхнього подолання.
12. Назвіть основні стилістичні явища, що становлять перекладацькі труднощі, та шляхи їхнього подолання.
13. Назвіть основні граматичні перекладацькі трансформації.
14. Назвіть основні лексичні перекладацькі трансформації.
15. Назвіть основні лексико-граматичні перекладацькі трансформації.
17. Назвіть основні вимоги до оформлення перекладу текстів ділового мовлення.
18. Окресліть основні етапи постперекладацького редагування.
19. Окресліть основні складнощі перекладу текстів публічних промов.
20. Окресліть основні складнощі перекладу текстів інтерв'ю.
21. Назвіть та охарактеризуйте основні етапи передперекладацького аналізу.
22. Поясніть, яким чином може використовуватися з метою пропаганди.
23. Охарактеризуйте основні елементи оформлення юридичних текстів.
24. Назвіть основні етапи роботи перекладача з лексикографічними джерелами.
25. Назвіть основні принципи використання універсального перекладацького скоропису.
26. Порівняйте особливості текстів ділового, публіцистичного та художнього мовлення з точки зору перекладу.
27. Порівняйте різні види усного перекладу з точки зору факторів, що полегшують роботу перекладача та ускладнюють його роботу.
28. Опишіть процедуру нотаріального засвідчення юридичного перекладу.
29. Назвіть ресурси та інструменти, які може використовувати перекладач при виконанні письмового перекладу.
30. Назвіть ресурси та інструменти, які може використовувати перекладач при виконанні усного перекладу.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Наприкінці курсу здобувач може отримати максимум 100 балів.

За кожний модуль здобувач може отримати максимальну оцінку 100 балів. Виконана самостійна робота оцінюється в максимум 100 балів. Підсумковий контроль у вигляді відповіді на два питання з наведених у п. 12 (в тому числі, з супровідним практичним завданням з перекладу) оцінюється в максимум в 100 балів.

Поточний контроль											Підсумковий контроль (іспит)	Загальна оцінка	
ЗМ 1				ЗМ 2				ЗМ3				100	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12		
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Шкала оцінювання національна та ECTS			
Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад ділового, публіцистичного та художнього мовлення». Одеса: ОНУ, 2023. 14 с.
2. Силабус робочої програми «Переклад ділового, публіцистичного та художнього мовлення». Одеса: ОНУ, 2023. 4 с.

14. Рекомендована література

Основна

1. Карабан В.І. Мейс Дж. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2013. 608 с.
2. Мірам Г., Дайнеко В., Іванова С. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка-Центр. 2011. 228 с.

3. Korunets. I. Theory and Practice of Translation. Вінниця: Нова книга. 2010. 448
4. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Longman, 2013. 292 p.

Додаткова

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений: навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. URL: <https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalniy-posibnik-dlya-studentiv-perekladackih-viddilen.html>
2. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296с. URL: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskyi.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
3. Кияк Т., Науменко А., Огуй О. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Букрек, 2014. 640 с. URL: https://libcc.univ.kiev.ua/ukr/elcat/new/detail.php3?doc_id=1787400
4. Стріха М. Український переклад та перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і літера. 2020. 520 с.

15. Інформаційні ресурси

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». URL: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочий простір для професіоналів, що працюють з мовами. URL: <https://www.proz.com/>
3. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів. URL: <https://cw-elab.com/en/>